

Pedoman Pelabelan Entitas Bernama pada Terjemahan Al-Qur'an Berbahasa Indonesia

Deskripsi

Kegiatan ini adalah kegiatan pelabelan setiap entitas bernama (EB) yang ada pada teks terjemahan Al-Qur'an Berbahasa Indonesia. Hasil pelabelan ini akan menjadi dataset pedoman (*benchmark dataset*) untuk pengembangan sistem Pengenalan Entitas Bernama (PEB) pada terjemahan Al-Qur'an berbahasa Indonesia. Lebih lanjut, dataset pedoman yang akan dihasilkan akan menjadi alat bantu untuk mengevaluasi kinerja sistem-sistem PEB yang dibangun untuk domain terjemahan Al-Qur'an berbahasa Indonesia. Dengan demikian, penelitian di bidang terkait akan mengalami kemajuan yang terarah.

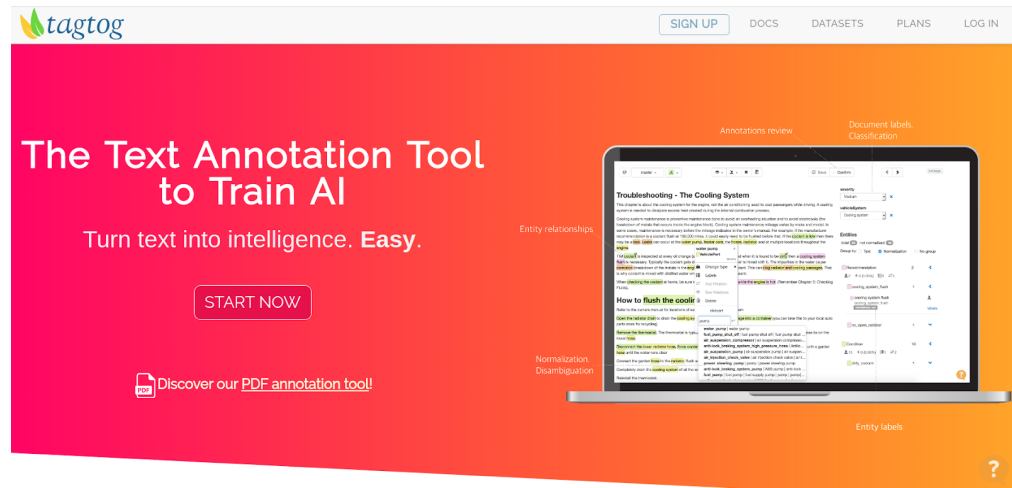
Pedoman Pelabelan:

1. EB adalah bagian pada teks (dapat berbentuk kata atau frase) yang merupakan nama dari obyek spesifik yang ada di dunia nyata. Setiap EB termasuk dalam kategori tertentu, seperti nama orang, nama tempat, nama organisasi, dan lainnya. Berikut ini adalah beberapa contoh EB:
 - a. Salah satu perguruan tinggi yang menjunjung tinggi nilai keislaman adalah **Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta**, atau **UIN Syarif Hidayatullah Jakarta**.
 - b. **Roemah Rempah** bersebelahan dengan salah satu restoran terekstrim sampai saat ini, **Katsura**.
 - c. **Syahrini** tidak lagi eksis di dunia entertainment yang telah membesarkan namanya. Pada kalimat-kalimat di atas, frase yang dicetak tebal merupakan EB karena mereka merupakan nama dari obyek di dunia nyata yang meliputi nama organisasi (Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta dan UIN Syarif Hidayatullah Jakarta), nama tempat (Roemah Rempah dan Katsura), dan nama orang (Syahrini).
2. Setiap EB pada teks akan diberi label dari kategori EB tersebut. Berikut ini adalah contoh pemberian label pada seluruh EB di kalimat a, b, dan c pada poin 1.
 - a. Salah satu perguruan tinggi yang menjunjung tinggi nilai keislaman adalah Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah Jakarta<Organization>, atau UIN Syarif Hidayatullah Jakarta<Organization>.
 - b. Roemah Rempah<Location> bersebelahan dengan salah satu restoran terekstrim sampai saat ini, Katsura<Location>.
 - c. Syahrini<Person> tidak lagi eksis di dunia entertainment yang telah membesarkan namanya.

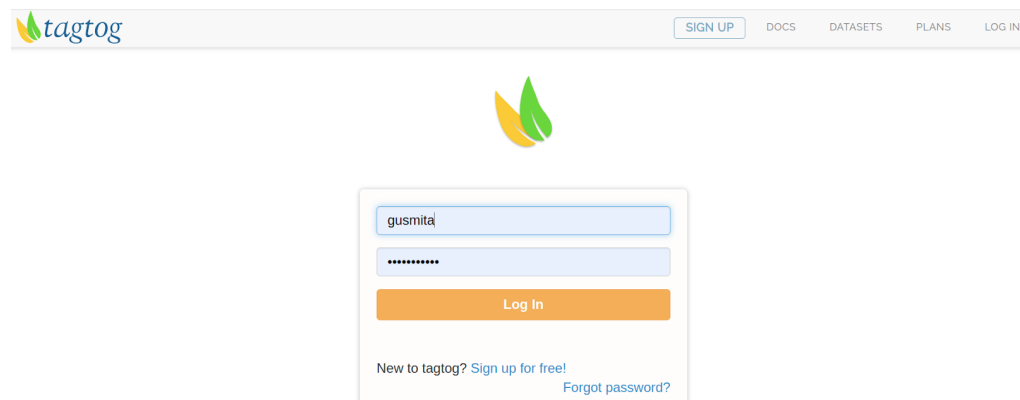
Organization, Location, dan Person, masing-masing adalah label dari kategori nama organisasi, nama lokasi, dan nama orang.

3. Pemberian label untuk setiap EB akan dilakukan menggunakan alat bantu berbasis web, yakni Tagtog. Berikut ini adalah langkah-langkah untuk menggunakan Tagtog.

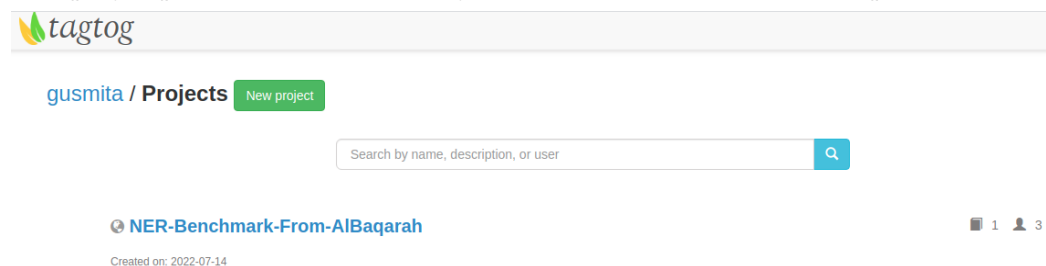
- a. Ketikkan <https://tagtog.net/> di web browser. Anda akan melihat tampilan sebagai berikut:



- b. Klik menu LOG IN yang ada di bagian kanan atas halaman. Lalu, masukkan *username* dan *password*.



- c. Pilih proyek pelabelan terkait. Misalnya, NER-Benchmark-From-AlBaqarah



- d. Klik kumpulan dokumen (korpus) yang akan dilabeli, misalnya, Al-BaqarahVerses.txt.



- e. Korpus yang berisi kumpulan kalimat dalam Bahasa Indonesia akan dilabeli dengan kategori EB yang sesuai.
- f. Ketika menemukan sebuah EB di kalimat, klik dan blok kata/frase dari EB tersebut. Secara default, warna yang dipilih untuk melabeli EB adalah warna dari label kategori pertama, misalnya *Person* (berwarna hijau).

Alif laam miim.
 Kitab (Al Quran) ini tidak ada keraguan padanya; petunjuk bagi mereka yang bertakwa,
 (yaitu) mereka yang beriman kepada yang ghaib, yang mendirikan shalat, dan menafkahkan sebahagian rezeki yang Kami anugerahkan kepada mereka.
 dan mereka yang beriman kepada Kitab (Al Quran) yang telah diturunkan kepadamu dan Kitab-kitab yang telah diturunkan sebelumnya, serta mereka yakin akan
 adanya (kehidupan) akhirat.
 Mereka itulah yang tetap mendapat petunjuk dari Tuhan mereka, dan merekalah orang-orang yang beruntung.
 Sesungguhnya orang-orang kafir, sama saja bagi mereka, kamu beri peringatan atau tidak kamu beri peringatan, mereka tidak juga akan beriman.
 Allah telah mengunci-mati hati dan pendengaran mereka, dan penglihatan mereka ditutup. Dan bagi mereka siksa yang amat berat.
 Di antara manusia ada yang mengatakan: "Kami beriman kepada Allah dan **Hari kemudian**," pada hal mereka itu sesungguhnya bukan orang-orang yang beriman.
 Mereka hendak menipu Allah dan orang-orang yang beriman, padahal mereka hanya menipu dirinya sendiri sedang mereka tidak sadar.
 Dalam hati mereka ada penyakit, lalu ditambah Allah penyakitnya; dan bagi mereka siksa yang pedih, disebabkan mereka berdusta.
 Dan bila dikatakan kepada mereka: "Janganlah kamu membuat kerusakan di muka bumi". Mereka menjawab: "Sesungguhnya kami orang-orang yang mengadakan
 perbaikan".
 Ingatlah, sesungguhnya mereka itulah orang-orang yang membuat kerusakan, tetapi mereka tidak sadar.
 Apabila dikatakan kepada mereka: "Berimanlah kamu sebagaimana orang-orang lain telah beriman". Mereka menjawab: "Akan berimankah kami sebagaimana orang-

Entities
 total 6 not normalized
 Group/filter entities

Entity	Count	Percentage
Person	6	100.00%
Hari kemudian	1	16.67%
hari kemudian	5	83.33%

- g. Pada contoh di poin f, *Hari Kemudian* adalah EB dari kategori kejadian (labelnya adalah *Event*). Karena saat ini EB tersebut dilabeli sebagai *Person*, maka ubah labelnya menjadi *Event*. Hal ini dilakukan dengan mengklik EB yang telah dilabeli (sementara), lalu pilih menu *Change Type* diikuti dengan pemilihan kelas yang sesuai.

4. Terdapat 20 kategori EB pada terjemahan Al-Qur'an berbahasa Indonesia. Kategori ini berasal dari [ontologi Qur'an Berbahasa Inggris](#) yang telah dibangun di Leeds University.

Berikut ini adalah informasi tentang masing-masing kategori yang disertai dengan label, deskripsi, dan entitas bernama apa saja yang termasuk ke dalam setiap kategori.

Tabel 1. Daftar Kategori, Label, Deskripsi dan Entitas Bernama

Nama Kategori	Label	Deskripsi kategori	Daftar Entitas Bernama
Allah	Allah	Mengacu pada kata Allah dan semua nama-nama pada Asmaul Husna	<ol style="list-style-type: none"> 1. Allah 2. Tuhan Yang Maha Esa 3. Tuhan Yang Mahaperkasa lagi Maha Terpuji 4. Yang Maha Mengetahui dan Maha Bijaksana 5. Yang Maha Teliti (Al-khabiir) 6. Dan lain-lain
‘Arasy Allah	Throne of Allah	Mengacu pada ‘Arasy Allah	‘Arasy
Artefak	Artifact	Mengacu pada obyek yang dibuat oleh manusia	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ka‘bah 2. Masjidilqsa 3. Masjidilharam 4. Tabut
Astronomi	Astronomical body	Mengacu pada obyek-obyek astronomi	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bintang Syi‘ra 2. Bumi 3. Bulan 4. Matahari
Kejadian	Event	Mengacu pada kejadian yang berlangsung pada waktu tertentu	<ol style="list-style-type: none"> 1. Hari kiamat 2. Hari akhir 3. Subuh 4. Lailatulqadar 5. Jum‘at/hari Jum‘at 6. Haji 7. Bulan Ramadan/Ramadan 8. Hari Sabat 9. Umrah 10. Jahiliah
Dewa palsu	False deity	Mengacu pada dewa-dewa palsu di masa sebelum datangnya Islam	<ol style="list-style-type: none"> 1. Al-‘Uzza 2. Al-Lata 3. Wadd 4. Suwā‘ 5. Ya‘ūq 6. Nasr

			7. Manata 8. Ba'l 9. Yagūs
Kitab suci	Holy book	Mengacu pada kitab suci dalam agama Islam	1. Al-Qur'an 2. Injil 3. Taurat 4. Zabur
Bahasa	Language	Mengacu pada obyek bahasa manusia	Bahasa Arab
Malaikat	Angel	Mengacu pada malaikat-malaikat ciptaan Allah	1. Malaikat maut 2. Harut 3. Marut 4. Jibril 5. Malik 6. Mikail
Manusia	Person	Mengacu pada obyek seseorang atau sekumpulan orang yang spesifik	1. Anak cucu Adam 2. Kaum 'Ad/'Ad 3. Orang-orang Ansar 4. Orang-orang Arab Badui 5. Bani Israil 6. Penghuni gua 7. Pasukan bergajah 8. Orang-orang yang membuat parit 9. Penduduk Rass 10. Penduduk Aikah 11. Ya'juj dan Ma'juj 12. Penduduk Madyan 13. Penduduk negeri Hijr 14. Orang-orang Quraisy 15. Bangsa Romawi 16. Samud/(kaum) Samud 17. Kaum Tubba' 18. Habil 19. Azar 20. Qabil 21. Zulkifli 22. Zulqarnain 23. Haman 24. Imran

			25. Jalut 26. Luqman 27. Maryam 28. Fir'aun 29. Qarun 30. Samiri 31. Talut 32. Uzair
Rasul	Messenger	Mengacu pada obyek rasul spesifik yang disebutkan di dalam Al-Qur'an	1. Daud 2. Ilyas 3. Hud 4. Ibrahim 5. Ismail 6. Isa putra Maryam 7. Lut 8. Muhammad 9. Musa 10. Nuh 11. Saleh 12. Syu'aib 13. Yunus
Nabi	Prophet	Mengacu pada obyek nabi spesifik yang disebutkan di dalam Al-Qur'an	1. Adam 2. Ahmad 3. Ayyub 4. Ilyasa' 5. Harun 6. Idris 7. Ishaq 8. Israil 9. Isa Almasih putra Maryam 10. Sulaiman 11. Yahya 12. Ya'qub 13. Yusuf 14. Zakaria
Makhluk	Sentient	Mengacu pada obyek makhluk yang dijelaskan di Qur'an surat An-Naml, ayat 82	Makhluk bergerak dari bumi

Lokasi di akhirat	Afterlife Location	Mengacu pada obyek lokasi spesifik di akhirat	<ol style="list-style-type: none"> 1. Surga Firdaus 2. Surga 'Adn 3. Salsabil 4. Sidratulmuntaha 5. Saqar 6. Sijjīn 7. Pohon zaqum
Lokasi di dunia	Geographical location	Mengacu pada obyek lokasi spesifik di dunia	<ol style="list-style-type: none"> 1. Negeri Babilonia 2. Badar 3. Bakkah 4. Makkah 5. Hunain 6. Iram 7. Madinah 8. Yasrib 9. Ahqaf 10. Mesir 11. Negeri Saba' 12. Gunung Judi 13. Marwah 14. Safa 15. Arafah 16. Bukit Sinai
Warna	Color	Mengacu pada obyek warna	<ol style="list-style-type: none"> 1. Hijau 2. Kuning tua 3. Merah padam 4. Putih
Agama	Religion	Mengacu pada obyek agama spesifik yang disebutkan di dalam Al-Qur'an	<ol style="list-style-type: none"> 1. Islam 2. Nasrani 3. Yahudi 4. Majusi 5. Sabiin
Makanan	Food	Mengacu pada obyek makanan spesifik yang disebutkan di dalam Al-Qur'an	<ol style="list-style-type: none"> 1. Manna 2. Salwa
Buah	Fruit	Mengacu pada obyek buah yang disebutkan di	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kurma 2. Anggur 3. Delima

		dalam Al-Quran	4. Zaitun
Buku ketetapan Allah	The book of Allah	Mengacu pada obyek buku ketetapan Allah	Lauh mahfuz

5. Pelabelan dilakukan dengan aturan sebagai berikut:

- a. Temukan setiap EB di Tabel 1 pada dokumen terjemahan Al-Qu-ran Berbahasa Indonesia. Lalu, beri label yang sesuai yang tertera di kolom kedua di Tabel 1
- b. Khusus EB dari kategori Manusia, Rasul, dan Nabi, jika kemunculan EB disertai dengan gelar (seperti Nabi, Raja), maka gelar tersebut tidak termasuk yang dilabeli.

Contoh:

- i. Jika kamu (tetap) dalam keraguan tentang apa (Al-Qur'an) yang Kami turunkan kepada hamba Kami (Nabi Muhammad), buatlah satu surah yang semisal dengannya dan ajaklah penolong-penolongmu selain Allah, jika kamu orang-orang yang benar. (2:23)

Ayat di atas mengandung sebuah EB dari kategori Rasul dan ditulis dengan gelarnya, Nabi Muhammad. Dalam hal ini, hanya Muhammad yang dilabeli dengan Messenger.

- c. EB dapat memiliki sinonim yang tidak muncul di daftar EB pada Tabel 1. Sinonim dari suatu EB juga merupakan EB. Pada dokumen terjemahan Al-Qu-ran Berbahasa Indonesia, sinonim biasanya ditulis di dalam tanda kurung. Contoh:

- i. Katakanlah (Nabi Muhammad), "Ruhulkudus (Jibril) menurunkannya (Al-Qur'an) dari Tuhanmu dengan hak untuk meneguhkan (hati) orang-orang yang telah beriman dan menjadi petunjuk serta kabar gembira bagi orang-orang muslim (yang berserah diri kepada Allah)." (16:102)
- ii. (Ingatlah) ketika Isa putra Maryam berkata, "Wahai Bani Israil, sesungguhnya aku adalah utusan Allah kepadamu untuk membenarkan kitab (yang turun) sebelumku, yaitu Taurat, dan memberi kabar gembira tentang seorang utusan Allah yang akan datang setelahku yang namanya Ahmad (Nabi Muhammad)." Akan tetapi, ketika utusan itu datang kepada mereka dengan membawa bukti-bukti yang nyata, mereka berkata, "Ini adalah sihir yang nyata." (61:1)

- d. Sinonim dari EB di Tabel 1 dapat pula muncul tanpa menggunakan tanda kurung. Contohnya:

- i. Dihalalkan bagimu pada malam puasa bercampur dengan istrimu. Mereka adalah pakaian bagimu dan kamu adalah pakaian bagi mereka. Allah mengetahui bahwa kamu tidak dapat menahan dirimu sendiri, tetapi Dia menerima tobatmu dan memaafkanmu. Maka, sekarang campurilah

mereka dan carilah apa yang telah ditetapkan Allah bagimu. Makan dan minumlah hingga jelas bagimu (perbedaan) antara benang putih dan benang hitam, yaitu fajar. Kemudian, sempurnakanlah puasa sampai (datang) malam. Akan tetapi, jangan campuri mereka ketika kamu (dalam keadaan) beriktikaf di masjid. Itulah batas-batas (ketentuan) Allah. Maka, janganlah kamu mendekatinya. Demikianlah Allah menerangkan ayat-ayat-Nya kepada manusia agar mereka bertakwa. (2:187)

Pada ayat di atas, fajar adalah sinonim dari salah satu EB di Tabel 1, yakni subuh. Karena itu, fajar dinyatakan sebagai EB dari kategori kejadian (sama dengan kategori subuh).

- e. Khusus EB Allah, nama lain (sinonim) berasal dari [Asmaul Husna](#). Terdapat beberapa bentuk kemunculan asmaul husna di terjemahan Al-Qur'an Berbahasa Indonesia sebagai berikut.

- i. Satu nama dari asmaul husna yang diawali dengan kata *Yang*. Contoh:
 - 1. Sesungguhnya bagi orang-orang yang beriman dan beramal saleh, (Allah) Yang Maha Pengasih akan menanamkan rasa cinta (dalam hati) mereka. (19:96)
 - 2. Mereka (yang menyekutukan Allah) berkata, "Allah mengangkat anak." Mahasuci Dia. Dialah Yang Mahakaya. Milik-Nyalah apa yang ada di langit dan apa yang ada di bumi. Kamu tidak mempunyai alasan kuat tentang ini. Pantaskah kamu mengatakan tentang Allah apa yang tidak kamu ketahui? (109:68)
- ii. Dua nama dari asmaul husna yang diawali dengan kata *Yang* dan dihubungkan dengan kata *lagi*. Dalam hal ini, kedua nama tersebut (dan kata Yang) secara bersama-sama membentuk satu EB. contohnya:
 - 1. (Suatu tanda juga atas kekuasaan Allah bagi mereka adalah) matahari yang berjalan di tempat peredarannya. Demikianlah ketetapan (Allah) Yang Mahaperkasa lagi Maha Mengetahui. (36:38)
 - 2. Dia tidak dapat dijangkau oleh penglihatan mata, sedangkan Dia dapat menjangkau segala penglihatan itu. Dialah Yang Mahahalus lagi Mahateliti. (6:103)
 - 3. Tidaklah mereka menyiksa (membakar) orang-orang mukmin itu, kecuali karena mereka beriman kepada Allah Yang Mahaperkasa lagi Maha Terpuji, (85:8)
- iii. Satu atau dua nama dari asmaul husna yang diawali dengan kata-kata *Tuhan Yang*. Contoh:

1. Tuhan kamu adalah Tuhan Yang Maha Esa. Tidak ada tuhan selain Dia Yang Maha Pengasih Lagi Maha Penyayang. (2:163)
 2. Seperti (pengutusan para rasul sebelummu) itulah, Kami (juga) mengutusmu (Nabi Muhammad) kepada suatu umat yang sungguh sebelumnya telah berlalu beberapa umat agar engkau bacakan kepada mereka (Al-Qur'an) yang Kami wahyukan kepadamu, padahal mereka ingkar kepada Tuhan Yang Maha Pengasih. Katakanlah, "Dia Tuhanku, tidak ada tuhan selain Dia. Hanya kepada-Nya aku bertawakal dan hanya kepada-Nya aku bertobat." (13:30)
 3. Alif Lām Rā. (Ini adalah) Kitab (Al-Qur'an) yang Kami turunkan kepadamu (Nabi Muhammad) agar engkau mengeluarkan manusia dari berbagai kegelapan pada cahaya (terang-benderang) dengan izin Tuhan mereka, (yaitu) menuju jalan Tuhan Yang Mahaperkasa lagi Maha Terpuji. (14:1)
 4. (Ingatlah) Ayyub ketika dia berdoa kepada Tuhannya, "(Ya Tuhanku,) sesungguhnya aku telah ditimpa penyakit, padahal Engkau Tuhan Yang Maha Penyayang dari semua yang penyayang." (21:83)
- f. Pada dokumen terjemahan Al-Qur'an Berbahasa Indonesia, EB dapat muncul dalam tanda kurung sebagai bentuk penjelasan dari kata (bukan EB) yang muncul sebelumnya. Dalam hal ini, yang dilabeli hanya EB yang ada di dalam tanda kurung. Contoh:
- i. dan demi negeri (Makkah) yang aman ini, (95:3)
 - ii. Kami pun telah mengangkat gunung (Sinai) di atas mereka untuk (menguatkan) perjanjian mereka.¹⁸² Kami perintahkan kepada mereka, "Masukilah pintu gerbang (Baitulmaqdis) itu sambil bersujud". Kami perintahkan pula kepada mereka, "Janganlah melanggar (peraturan) pada hari Sabat." Kami telah mengambil dari mereka perjanjian yang kukuh. (4:154)
 - iii. Lalu, Malaikat (Jibril) memanggilnya ketika dia berdiri melaksanakan salat di mihrab, "Allah menyampaikan kabar gembira kepadamu dengan (kelahiran) Yahya yang membenarkan kalimat dari Allah, (menjadi) panutan, menahan diri (dari hawa nafsu), dan seorang nabi di antara orang-orang saleh." (3:39)